

## II.

Прошло несколько лет, и домашние обстоятельства принудили<sup>1</sup> меня поселиться в бедной деревеньке Н\*\* уезда. Занимаясь хозяйством, я не переставал тихонько вздыхать о прежней моей шумной и беззаботной жизни. Всего труднее было мне привыкнуть проводить осенние и зимние вечера в совершенном уединении. До обеда кое-как еще дотягивал<sup>2</sup> я время, толкуя со старостой, разъезжая по работам или обходя новые заведения; но коль скоро начинало смеркаться, я совершенно не знал куда деваться<sup>3</sup>. Малое число книг, найденных мною под шкафами и в кладовой<sup>4</sup>, были вытвержены<sup>5</sup> мною наизусть. Все сказки, которые только могла запомнить ключница Кириловна, были мне пересказаны; песни баб навели на меня тоску. Принялся я было за неподслащенную наливку, но от нее болела у меня голова; да признаюсь, побоялся я сделаться пьяницею с горя, т. е. самым горьким пьяницею, чему примеров множество видел я в нашем уезде. Близких соседей около меня не было, кроме двух или трех горьких, коих беседа состояла большею частию в икоте<sup>6</sup> и вздыханиях. Уединение было сноснее.

---

**1. ПРИНУДИТЬ**, глаг. Силою побудить к чему-либо, заставить делать что-либо, понудить. (PŘINUTIT)

**2. ДОТЯГИВАТЬ**, глаг. Проводить определенное время за каким-либо занятием, какой-либо работой, обычно с трудом, преодолевая что-либо. (PROBÍT, STRÁVIT)

**3. ДЕВАТЬСЯ**, глаг. Находить себе какую-либо работу, занятие. (PODÍT SE)

## II

Minulo několik let a rodinné okolnosti mě přinutily odstěhovat se do chudé vesničky n-ského okresu. Zabýváje se hospodářstvím, nepřestal jsem v duchu vzdychat po svém dřívějším hlučném a bezstarostném životě. Nejtěžší pro mne bylo zvyknout si na to, trávit podzimní a zimní večery v úplné samotě. Do oběda jsem ještě jakžtakž probil čas výklady se starostou, ježděním za prací nebo obchůzkami nových zařízení; jakmile však se začínalo svečeřivat, nevěděl jsem vůbec, co počít. Malý počet knih, které jsem našel pod skříněmi a v komoře, jsem se naučil znát nazpaměť. Všechny pohádky, na které jen si mohla vzpomenout klíčnice Kirilovna, jsem už slyšel; písně žen mě plnily teskností. Dával jsem se do pití neslazených likérů, ale bolela mě po nich hlava; ba přiznám se, dostal jsem strach, že se ze mne stane piják z hoře, to jest nejhořčejší piják, a těch jsem viděl v našem okrese množství případů. Ve svém okolí jsem neměl blízké sousedy kromě dvou nebo tří hořkých, s nimiž se беседа skládala většinou z krkání a vzděchů. Samota byla snesitelnější.

---

**4. КЛАДОВАЯ**, сущ. жен. Помещение для хранения продуктов питания, товаров, оборудования, сырья. (KOMORA)

**5. ВЫТВЕРДИТЬ**, глаг. Повторяя несколько раз, заучивать наизусть. (NAUČIT SE)

**6. ИКОТ**, сущ. муж. Непроизвольные короткие вдохи, сопровождающиеся отрывистыми звуками, вызываемые судорожным сокращением диафрагмы. (ŠKYTÁNÍ)

В четырех верстах от меня находилось богатое поместье, принадлежащее графине Б\*\*\*; но в нем жил только управитель<sup>1</sup>, а графиня посетила свое поместье только однажды, в первый год своего замужства, и то прожила там не более месяца. Однако ж во вторую весну моего затворничества<sup>2</sup> разнесся слух, что графиня с мужем приедет на лето в свою деревню. В самом деле, они прибыли в начале июня месяца.

Приезд богатого соседа есть важная эпоха для деревенских жителей. Помещики и их дворовые люди толкуют о том месяца два прежде и года три спустя. Что касается до меня, то, признаюсь, известие о прибытии молодой и прекрасной соседки сильно на меня подействовало; я горел нетерпением ее увидеть, и потому в первое воскресенье по ее приезде отправился после обеда в село \*\*\* рекомендовать их сиятельствам<sup>3</sup>, как ближайший сосед и всепокорнейший слуга.

Лакей ввел меня в графской кабинет, а сам пошел обо мне доложить<sup>4</sup>. Обширный кабинет был убран со всевозможною роскошью<sup>5</sup>; около стен стояли шкафы с книгами, и над каждым бронзовый бюст; над мраморным камином было широкое зеркало; пол обит<sup>6</sup> был зеленым сукном и устлан коврами. Отвыкнув от роскоши в бедном углу моем, и уже

На чтыри версты оде мне был богатый statek, náležející hraběnce B... ; bydlel tam však jen správce a hraběnka navštívila svůj statek jen jednou, prvního roku po svatbě, ale to tam ani nebyla déle než měsíc. Ale druhého jara mé klauzury se roznesla zpráva, že hraběnka s mužem přijede na léto do své vesnice. Přijeli opravdu začátkem měsíce června.

Příjezd bohatého souseda je důležitou epochou v životě obyvatelů vesnic. Statkáři a jejich čeledi si o tom vykládají dva měsíce před tím a tři roky po tom. Co se mne týče, přiznávám se, že zpráva o příjezdu mladé a krásné sousedky na mě silně působila; hořel jsem netrpělivostí ji spatřit, a proto jsem se první neděli po jejím příjezdu vypravil po obědě do vesnice \*\*\* představit se Jejich Jasnostem jako nejbližší soused a nejpokornější služebník.

Lokaj mě uvedl do hraběcí pracovny a šel mě ohlásit. Rozlehlá pracovna byla vypravena se všemožnou elegancí; kolem zdí stály skříně s knihami a nad každou bronzová bysta; nad mramorovým krbem viselo široké zrcadlo; podlaha byla potažena zeleným sukнем a vystlána koberci. Odvyknuv ve svém ubohém

---

**1. УПРАВИТЕЛЬ**, сущ. муж. Тот, кто ведает делами, финансами хозяйства. (SPRÁVCE)

**2. ЗАТВОРНИЧЕСТВО**, сущ. ср. Жизнь затворника, замкнутый, уединенный образ жизни. (KLAUZURA, ŽIVOT POUŠTEVNÍKA, SAMOTÁŘE)

**3. СИЯТЕЛЬСТВО**, сущ. ср. Титулование князей и графов, употребляемое с местоимениями ваше, его, их. (JASNOST)

---

**4. ДОЛОЖИТЬ**, глаг. Официально сообщить, известить о приходе гостя, посетителя. (OHLÁSIT)

**5. РОСКОШЬ**, сущ. жен. Внешнее великолепие, пышность чего-либо. (ELEGANCE)

**6. ОБИТ**, прил. Кожей или материей покрытая поверхность предмета. (POTAŽENÝ)

давно не видав чужого богатства, я оробел<sup>1</sup> и ждал графа с каким-то трепетом, как проситель из провинции ждет выхода министра. Двери открылись, и вошел мужчина лет тридцати двух, прекрасный собою. Граф приблизился ко мне с видом открытым и дружелюбным; я старался ободриться и начал было себя рекомендовать, но он предупредил<sup>2</sup> меня. Мы сели. Разговор его, свободный и любезный, вскоре рассеял мою одичалую<sup>3</sup> застенчивость<sup>4</sup>; я уже начинал входить в обыкновенное мое положение, как вдруг вошла графиня, и смущение овладело мною пуще<sup>5</sup> прежнего. В самом деле, она была красавица. Граф представил меня; я хотел казаться развязным<sup>6</sup>, но чем больше старался взять на себя вид непринужденности, тем более чувствовал себя неловким. Они, чтоб дать мне время оправиться и привыкнуть к новому знакомству, стали говорить между собою, обходясь со мною как с добрым соседом и без церемонии. Между тем я стал ходить взад и вперед, осматривая книги и картины. В картинах я не знаток, но одна привлекла мое внимание. Она изображала какой-то вид из Швейцарии; но поразила меня в ней не живопись, а то, что картина была прострелена двумя пулями, всажеными одна на другую. «Вот хороший

---

**1. ОРОБЕТЬ**, глаг. Испытать робость, боязливость, трусость, испугаться. (ZTRATIT KURÁŽ)

**2. ПРЕДУПРЕДИТЬ**, глаг. Предугадывая, предусматривая, исполнять что-либо намерение. (PŘEDEJÍT)

**3. ОДИЧАЛЫЙ**, прил. Отвыкший от общения с людьми, от культурных привычек. (ZDIVOČELÝ)

закoutí eleganci a nevida už dlouho cizí bohatství, ztratil jsem kuráž a čekal jsem na hraběte s jakýmsi chvěním, jako prosebník z provincie očekává příchod ministra. Dveře se otevřely a vstoupil krásný, asi dvatřicetiletý muž. Hrabě ke mně přistoupil s otevřeným a přátelským pohledem; snažil jsem se nabýt ducha a chtěl jsem se začít představovat, ale předešel mě. Usedli jsme. Jeho volný a laskavý hovor brzy rozptýlil mou zdivočelou stydlivost; začal jsem se už dostávat do své obvyklé nálady, když náhle vstoupila hraběnka a mne se zmocnil zmatek mnohem větší než dřív. Byla to opravdu kráska. Hrabě mě představil; chtěl jsem vypadat nenuceně, ale čím více jsem se snažil o nenucený hovor, tím více jsem cítil svou neohrabanost. Manželé, aby mi dali kdy vzpamatovat se a zvyknout si na novou známost, jali se mluvit mezi sebou, jednájice se mnou jako s dobrým sousedem a bez okolků. Mezitím jsem začal chodit sem a tam a prohlížel si knihy a obrazy. V obrazech se nevyznám, ale jeden z nich upoutal mou pozornost. Byl to jakýsi pohled ze Švýcar, nezazarla mě však na něm malba, ale to, že obraz byl prostřelen dvěma kulkami, které do něho byly vypáleny jedna za druhou. „To je krásný výstřel,“ řekl jsem, obraceje se k hraběti.

---

**4. ЗАСТЕНЧИВОСТЬ**, сущ. жен. Робость, стыд. (STYDLIVOST)

**5. ПУЩЕ**, нареч. Больше, сильнее. (SILNĚJI, VÍC)

**6. РАЗВЯЗНЫЙ**, прил. Излишне непринужденный в обращении с другими, фамильярно-наглый. (NENUCENÝ)

выстрел», сказал я, обращаясь к графу. – «Да, – отвечал он, – выстрел очень замечательный. А хорошо вы стреляете?» продолжал он. – «Изрядно<sup>1</sup>», отвечал я, обрадовавшись, что разговор коснулся наконец предмета, мне близкого. «В тридцати шагах промаху<sup>2</sup> в карту не дам, разумеется, из знакомых пистолетов.» – «Право? – сказала графиня с видом большой внимательности; – а ты, мой друг, попадешь ли в карту на тридцати шагах?» – «Когда-нибудь, – отвечал граф, – мы попробуем. В свое время я стрелял не худо; но вот уже четыре года, как я не брал в руки пистолета.» – «О, – заметил я, – в таком случае буюсь об заклад<sup>3</sup>, что ваше сиятельство не попадете в карту и в двадцати шагах: пистолет требует ежедневного упражнения. Это я знаю на опыте. У нас в полку я считался одним из лучших стрелков. Однажды случилось мне целый месяц не брать пистолета: мои были в починке<sup>4</sup>; что же бы вы думали, ваше сиятельство? В первый раз, как стал потом стрелять, я дал сряду четыре промаха по бутылке в двадцати пяти шагах. У нас был ротмистр, остряк, забавник; он тут случился и сказал мне: знать у тебя, брат, рука не подымается<sup>5</sup> на бутылку. Нет, ваше сиятельство, не должно пренебрегать<sup>6</sup> этим упражнением, не то отвыкнешь

---

**1. ИЗРЯДНО**, нареч. Удовлетворительно, хорошо, отлично. (ZNAMENITĚ)

**2. ДАТЬ ПРОМАХ**, фраза. Ошибнуться, дать удар мимо цели, не попадать в цель. (MINOUT)

**3. ЗАКЛАД**, сущ. муж. Деньги или вещь, являющиеся предметом выигрыша при споре. (SÁZKA)

„Ано,“ odpověděl, „podivuhodný výstřel. Střílíte dobře?“ pokračoval. „Znamenitě,“ odpověděl jsem rozradován, že hovor konečně přešel na předmět mně blízký. „Na třicet kroků kartu nechybím, ovšem ze známé pistole.“ – „Opravdu?“ řekla hraběnka s velmi pozornou tváří. „A ty, příteli, trefíš kartu na třicet kroků?“ – „Někdy!“ odpověděl hrabě. „Někdy to zkusíme. Svého času jsem nestřílel špatně; ale čtyři roky jsem už nevzal pistoli do ruky.“ – „Och,“ podotkl jsem, „v tom případě se vsadím, že Vaše Jasnost netrefí kartu ani na dvacet kroků: pistole vyžaduje denního cviku. To znám ze zkušenosti. V našem pluku jsem byl pokládán za jednoho z nejlepších střelců. Jednou jsem neměl náhodou pistoli celý měsíc v rukou: mé pistole byly v opravě; a co byste řekl, Jasnosti? Když jsem pak začal poprvé střílet, netrefil jsem čtyřikrát po sobě na pětadvacet kroků láhev. Sloužil u nás jeden rytmistr, vtipný a bystrý chlapík; náhodou byl při tom a řekl mi: ‚Nějak se ti, brachu, na tu lahvičku třese moc ruka.‘ Ne, Jasnosti, cvičení se nesmí zanedbávat, jinak si najednou odvyknete.

---

**4. ПОЧИНКА**, сущ. жен. Исправление, улучшение испорченного. (OPRAVA)

**5. ПОДЫМАТЬСЯ**, глаг. Подниматься, передвигаться вверх. (ZDVÍHAT SE)

**6. ПРЕНЕБРЕГАТЬ**, глаг. Оставлять что-либо без внимания, признавать что-либо недостойным, не заслуживающим внимания, презирать, игнорировать, не обращать внимания. (ZANEDBÁVAT)

как раз. Лучший стрелок, которого удалось мне встречать, стрелял каждый день, по крайней мере три раза перед обедом. Это у него было заведено, как рюмка водки.» Граф и графиня рады были, что я разговорился. «А каково стрелял он?» спросил меня граф. – «Да вот как, ваше сиятельство: бывало, увидит он, села на стену муха: вы смеетесь, графиня? Ей-богу, правда. Бывало, увидит муху и кричит: Кузька, пистолет! Кузька и несет ему заряженный<sup>1</sup> пистолет. Он хлоп, и вдавит<sup>2</sup> муху в стену!» – «Это удивительно! – сказал граф; – а как его звали?» – «Сильвио, ваше сиятельство.» – «Сильвио! – вскричал граф, вскочив со своего места; – вы знали Сильвио?» – «Как не знать, ваше сиятельство; мы были с ним приятели; он в нашем полку принят был, как свой брат – товарищ<sup>3</sup>; да вот уж лет пять как об нем не имею никакого известия. Так и ваше сиятельство стало быть знали его?» – «Знал, очень знал. Не рассказывал ли он вам... но нет; не думаю; не рассказывал ли он вам одного очень странного происшествия<sup>4</sup>?» – «Не пощечина ли, ваше сиятельство, полученная им на бале от какого-то повесы?» – «А сказывал он вам имя этого повесы<sup>5</sup>?» – «Нет, ваше сиятельство, не сказывал... Ах! ваше сиятельство, продолжал я, догадываясь<sup>6</sup> об истине, извините... я не знал... уж не вы ли?...»

---

**1. ЗАРЯЖЕННЫЙ**, прил. Снабженный зарядом, снарядам огнестрельного оружия вместе с нужным для выстрела количеством пороха. (NABITÝ)

**2. ВДАВИТЬ**, глаг. Надавливая, заставляя поместиться внутри чего-либо. (VRAZIT)

**3. ТОВАРИЩ**, сущ. муж. Тот, кто связан с кем-либо узами дружбы, друг. (KAMARÁD)

**4. ПРОИСШЕСТВИЕ**, сущ. ср. То, что произошло, событие, случай. (PŘÍBĚH)

Nejlepší střelec, kterého se mi podařilo vidět, střílel denně aspoň třikrát před obědem. Měl to ve zvyku jako sklenku vodky.“ Hrabě a hraběnka byli rádi, že jsem se rozhovořil. „A jak střílel?“ zeptal se mne hrabě. – „Tak, Jasnosti: spatří najednou, že na zeď sedla moucha; vy se smějete, hraběnko? Na mou duši, je to pravda. Spatří mouchu a křikne: ‚Kuzko, pistoli!‘ Kuzka mu přinese nabitou pistoli. On pif! a vrazí mouchu do zdi!“ – „Kupodivu!“ řekl hrabě. „A jak se jmenoval?“ – „Silvio, Jasnosti.“ – „Silvio!“ vykřikl hrabě a vyskočil. „Vy jste znal Silvia?“ – „Jak by ne, Jasnosti; byli jsme přátelé; byl v našem pluku přijímán jako kamarád; ale pět let už nemám o něm žádné zprávy. I Vaše Jasnost ho tedy znala?“ – „Znal, dobře znal. Nevypravoval vám jeden velmi podivný příběh?“ – „Snad ne o tom pohlavku, Jasnosti, který dostal na plese od nějakého dareby?“ – „A řekl vám jméno toho dareby?“ – „Ne, Jasnosti, neřekl... Ach Jasnosti,“ pokračoval jsem, dohaduje se pravdy. „Odpusťte... nevěděl jsem... snad ne vy...?“ – „Ano, já,“ odpověděl hrabě s tváří neobyčejně rozehvěnou,

---

**5. ПОВЕСА**, сущ. муж. Бездельник, проводящий время в легкомысленных затеях и развлечениях, развратник, шалун, проказник. (DAREBA)

**6. ДОГАДЫВАТЬСЯ**, глаг. По каким-либо признакам, приметам приходит к правильному мнению, заключению о чем-либо, додумываться, домышлять. (DOHADOVAT SE, DOMÝŠLET SE SEHO)

«Я сам, – отвечал граф, с видом чрезвычайно расстроенным<sup>1</sup>, – «а простреленная картина есть памятник последней нашей встречи...» – «Ах, милый мой, – сказала графиня, – ради бога не рассказывай; мне страшно будет слушать.» – «Нет, – возразил граф, – я всё расскажу; он знает, как я обидел<sup>2</sup> его друга: пусть же узнает, как Сильвио мне отомстил<sup>3</sup>.» – Граф подвинул мне кресла, и я с живейшим любопытством услышал следующий рассказ.

«Пять лет тому назад я женился. – Первый месяц, the honeymoon, провел я здесь, в этой деревне. Этому дому обязан<sup>4</sup> я лучшими минутами жизни и одним из самых тяжелых воспоминаний. Однажды вечером ездили мы вместе верхом; лошадь у жены что-то заупрявилась<sup>5</sup>; она испугалась, отдала мне поводья<sup>6</sup> и пошла пешком домой; я поехал вперед. На дворе увидел я дорожную телегу; мне сказали, что у меня в кабинете сидит человек, не хотевший объявить своего имени, но сказавший просто, что ему дел меня есть дело. Я вошел в эту комнату, и увидел в темноте человека, запыленного и обросшего бородой; он стоял здесь у камина. Я подошел к нему, стараясь припомнить его черты. «Ты не узнал меня, граф?» сказал он дрожащим голосом. – «Сильвио!» закричал я, и признаюсь, я почувствовал, как волосы стали вдруг

---

**1. РАССТРОЕННЫЙ**, прил. Выражающий расстройство, огорчение, чувство неприятности, обиды. (ROZČILENÝ)

**2. ОБИДЕТЬ**, глаг. Наносить обиду, огорчение, оскорбление, причинять неприятности. (URAZIT KOHO)

**3. ОТОМСТИТЬ**, глаг. Совершить акт мести по отношению к кому-либо. (POMSTÍT SE)

„a prostřelený obraz je památkou na naše poslední setkání...“ – „Ach, drahoušku,“ řekla hraběnka, „proboha, nevypravuj; pro mne bude hrůza to poslouchat.“ – „Ne,“ namítl hrabě, „řeknu všechno, on ví, jak jsem jeho přítele urazil; ať ví, jak se mi Silvio pomstil.“ Hrabě si přisunul křeslo a já vyslechl s živou zvědavostí toto vypravování:

„Před pěti lety jsem se ženil. První měsíc, the honeymoon, jsem strávil tady, v téhle vesnici. Vděčím tomuto domu za nejlepší chvíle života a za jednu z nejtěžších vzpomínek.

Jednou večer jsme jezdili spolu na koni; ženin kůň začal nějak jankovatět; polekala se, odevzdala mi uzdu a šla pěšky domů; jel jsem napřed. Na dvoře jsem spatřil cestovní vůz; řekli mi, že v mé pracovně sedí muž, který nechce říci své jméno a který jednoduše prohlásil, že má se mnou nějaké jednání. Vstoupil jsem do tohoto pokoje a spatřil jsem ve tmě zaprášeného člověka se zarostlou bradou; stál tady u krbu. Přistoupil jsem k němu, snaže se vzpomenout si na jeho rysy. ‚Tys mě nepoznal, hrabě?‘ řekl třesoucím se hlasem. ‚Silvio!‘ vykřikl jsem a přiznám se, cítil jsem, jak mi hrůzou vstaly vlasy. ‚Ano, tak,‘ pokračoval,

---

**4. ОБЯЗАН**, прил. Благодарен, завязан. (VDĚČIT)

**5. ЗАУПРЯМИТЬСЯ**, глаг. Начать упрямитесь, упорствовать, противиться, отказываясь выполнять чью-либо просьбу, распоряжение. (ZACÍT JANKOVATĚT)

**6. ПОВОД**, сущ. муж. Ремень, прикрепленный к удилам и служащий для управления лошадыю. (UZDA)

на мне дыбом<sup>1</sup>. – «Так точно, – продолжал он, – выстрел за мною; я приехал разрядить<sup>2</sup> мой пистолет; готов ли ты?» Пистолет у него торчал из бокового кармана. Я отмерил двенадцать шагов, и стал там в углу, прося его выстрелить скорее, пока жена не воротилась. Он медлил<sup>3</sup> – он спросил огня. Подали свечи. – Я запер двери, не велел никому входить, и снова просил его выстрелить. Он вынул пистолет и прицелился... Я считал секунды... я думал о ней... Ужасная прошла минута! Сильвио опустил руку. – «Жалею, сказал он, что пистолет заряжен не черешневыми косточками... пуля тяжела. Мне всё кажется, что у нас не дуэль, а убийство: я не привык целить в безоружного<sup>4</sup>. Начнем сызнова; кинем жребий<sup>5</sup>, кому стрелять первому.» Голова моя шла кругом... Кажется, я не соглашался.... Наконец мы зарядили еще пистолет; свернули два билета; он положил их в фуражку, некогда мною простреленную; я вынул опять первый номер. – «Ты, граф, дьявольски счастлив», сказал он с усмешкою, которой никогда не забуду. Не понимаю, что со мною было, и каким образом мог он меня к тому принудить<sup>6</sup>... но – я выстрелил, и попал вот в эту картину. (Граф указывал пальцем на простреленную картину; лицо его горело как огонь; графиня была бледнее своего платка: я не мог

---

**1. СТАТЬ ДЫБОМ**, фраза. Подняться вверх, торчком, в вертикальном, стоячем положении. (VSTAT HRŮZOU)

**2. РАЗРЯДИТЬ**, глаг. Освободить оружие от заряда, выстрелив из него. (VYSTŘELIT)

**3. МЕДЛИТЬ**, глаг. Долго не приступать к чему-либо, не начинать делать что-либо, мешкать, длить дело. (VÁHAT)

**4. БЕЗОРУЖНЫЙ**, прил. Не имеющий оружия, орудия нападения или защиты, ничем не вооруженный. (BEZBRANNÝ)

„mám na tebe výstřel; přijel jsem vystřelit svou pistolí; jsi připraven?“ Z postranní kapsy mu trčela pistole. Odměřil jsem dvanáct kroků a postavil se tam do kouta s prosbou, aby vystřelil brzy, dřív než se žena vrátí. Váhal – žádal o světlo. Přinesli svíčky. Zavřel jsem dveře, poručil, aby nikdo nevstupoval, a znova jsem ho prosil, aby vystřelil. Vyndal pistolí a mířil... Počítal jsem vteřiny... myslel jsem na ni... Minula strašná minuta! Silvio spustil ruku. „Lituji,“ řekl, „že pistole není nabita třešňovými peckami... kulka je těžká. Pořád se mi zdá, že tohle není souboj, ale vražda; nejsem zvyklý střílet na bezbranného. Začnem znova; metejme los, kdo má střílet první.“ Hlava se mi točila... tuším, že jsem nesouhlasil... konečně jsme nabili ještě jednu pistolí; stočili jsme dva papírky; vložil jsem je do čapky, kterou jsem kdysi prostřelil; vytáhl jsem opět první číslo. „Ty máš, hrabě, z pekla štěstí,“ řekl s úsměškem, na který nikdy nezapomenu. Nechápu, co to se mnou bylo a jakým způsobem mě k tomu mohl přinutit – ale vystřelil jsem a trefil tady do toho obrazu.“ (Hrabě ukázal prstem na prostřelený obraz; jeho tvář hořela jako oheň; hraběnka byla bledší než její šátek; nemohl jsem se zdr-

---

**5. ЖРЕБИЙ**, сущ. муж. Условный предмет, монета или билетик, вынимаемый наудачу из множества других при каком-либо споре, состязании, разделе и устанавливающий права на что-либо, порядок какой-либо очереди. (LOS)

**6. ПРИНУДИТЬ**, глаг. Силою побуждать к чему-либо, заставлять делать что-либо, вынуждать, понуждать, насилловать. (PŘINUTIT)

воздержаться от восклицания.) Я выстрелил, – продолжал граф, – и слава богу, дал промах; тогда Сильвио... (в эту минуту он был, право, ужасен) Сильвио стал в меня прицеливаться. Вдруг двери отворились. Маша вбегает, и с визгом<sup>1</sup> кидается<sup>2</sup> мне на шею. Ее присутствие возвратило мне всю бодрость. – «Милая, – сказал я ей, – разве ты не видишь, что мы шутим<sup>3</sup>? Как же ты перепугалась! по-ди, вышей стакан воды и приди к нам; я представлю тебе старинного друга и товарища». – Маше всё еще не верилось. – «Скажите, правду ли муж говорит? – сказала она, обращаясь к грозному Сильвио; – правда ли, что вы оба шутите?» – «Он всегда шутит, графиня, – отвечал ей Сильвио; – однажды дал он мне, шутя, пощечину, шутя прострелил мне вот эту фуражку, шутя дал сейчас по мне промах; теперь и мне пришла охота пошутить...» С этим словом он хотел в меня прицелиться... при ней! Маша бросилась к его ногам. – «Встань, Маша, стыдно! – закричал я в бешенстве; а вы, сударь, перестанете ли издеваться<sup>4</sup> над бедной женщиной? Будете ли вы стрелять, или нет?» – «Не буду, – отвечал Сильвио, – я доволен: я видел твое смятение<sup>5</sup>, твою робость; я заставил тебя выстрелить по мне, с меня<sup>6</sup> довольно. Будешь меня помнить. Предаю тебя твоей совести.»

---

**1. ВИЗГ**, сущ. муж. Пронзительный крик или резкий, высокий звук. (VÝKRÍK)

**2. КИДАТЬСЯ**, глаг. Стремительно нападать на кого-либо, что-либо. (VRHNOUT SE KAM)

**3. ШУТИТЬ**, глаг. Говорить или поступать не всерьез, в шутку, с целью вызывать смех, веселье. (ŽERTOVAT)

жет а выкрикнл jsem.) „Vystřelil jsem,“ pokračoval hrabě, „a sláva bohu, netrefil; tu Silvio... (v tu chvíli byl opravdu strašný) Silvio začal mířit na mě. Náhle se dveře otevřely. Máša vběhne a s výkřikem se mi vrhne kolem krku, Její přítomnost mi vrátila ducha. ‚Miláčku,‘ řekl jsem jí, ‚copak nevidíš, že žertujeme? Jak ses polekala! Jdi, vypij sklenku vody a přijď k nám; představím ti starého přítele a kamaráda.‘ Máša stále ještě nechtěla věřit. ‚Řekněte, mluví muž pravdu?‘ obrátila se k hroznému Silviovi. Je to pravda, že oba žertujete?‘ – ‚On stále žertuje, hraběnko,‘ odpověděl jí Silvio. Jednou mi dal ze žertu pohlavek, ze žertu mi prostřelil tady tuhle čapku, ze žertu mě teď netrefil; a teď jsem dostal chuť já zažertovat...‘ Při těch slovech chtěl na mě namířit... v její přítomnosti... Máša se mu vrhla k nohám.

‚Vstaň, Mášo, styď se!‘ vykřikl jsem zuřivě. ‚A vy, pane, se přestaňte vysmívat ubohé ženě! Budete střilet, či nebudete?‘ – ‚Nebudu,‘ odpověděl Silvio, jsem spokojen: viděl jsem tvůj zmatek, tvou zbabělost; donutil jsem tě, abys na mě vystřelil, to mi stačí. Budeš na mě pamatovat. Odevzdávám tě tvému svědomí.‘

---

**4. ИЗДЕВАТЬСЯ**, глаг. Зло высмеивать кого-либо, что-либо, обидно шутить над кем-либо, чем-либо, насмехаться. (VY-SMÍVAT SE)

**5. СМЯТЕНИЕ**, сущ. ср. Состояние сильной взволнованности, беспокойства, паника. (ZMATEK)

**6. С МЕНЯ**, фраза. Что меня касается. (CO SE MĚ TÝKÁ)

Тут он было вышел, но остановился в дверях, оглянулся на простреленную мною картину, выстрелил в нее, почти не целясь, и скрылся. Жена лежала в обмороке<sup>1</sup>; люди не смели его остановить и с ужасом на него глядели; он вышел на крыльцо<sup>2</sup>, кликнул ямщика<sup>3</sup>, и уехал, прежде чем успел я опомниться.»

Граф замолчал. Таким образом узнал я конец повести, коей начало некогда так поразило меня. С героем оной уже я не встречался. Сказывают, что Сильвио, во время возмущения<sup>4</sup> Александра Ипсиланти, предводительствовал<sup>5</sup> отрядом<sup>6</sup> этеристов и был убит в сражении под Скулянами.

- 
- 1. ОБМОРОК**, сущ. муж. Внезапная потеря сознания, вызываемая болезненным состоянием или сильным душевным потрясением. (MDLOBY)  
**2. КРЫЛЬЦО**, сущ. ср. Постройка при входе в дом в виде площадки с лестницей. (ZÁPRAŽÍ)  
**3. ЯМЩИК**, сущ. муж. Кучер, возница. (VOZKA)

Tu chtěl už vyjít, ale zastavil se ve dveřích, ohlédl se na obraz, který jsem prostřelil, vystřelil naň téměř bez míření a zmizel. Žena ležela v mdlobách; lidé se ho neodvážili zastavit a hleděli na něho s hrůzou; vyšel na zápraží, zavolal vozku a odjel dřív, než jsem se mohl vzpamatovat.“

Hrabě umkl. Tak jsem se dozvěděl konec povídky, jejíž začátek mě kdysi tak zarazil. S jejím hrdinou jsem se už nesetkal. Vypravuje se, že Silvio v době vzpoury Alexandra Ypsilantiho velel oddílu heteristů a byl zabit ve srážce u Skuljan.

- 
- 4. ВОЗМУЩЕНИЕ**, сущ. ср. Восстание, мятеж, бунт, повстание, беспорядки. (VZPOURA)  
**5. ПРЕДВОДИТЕЛЬСТВОВАТЬ**, глаг. Возглавлять какую-либо группу, процессию. (VELET)  
**6. ОТРЯД**, сущ. муж. Группа бойцов регулярной армии или группа вооруженных людей, выполняющая определенное задание. (ODDÍL)

## МЕТЕЛЬ

Кони мчатся по буграм<sup>1</sup>,  
Топчут снег глубокий...  
Вот, в сторонке божий храм  
Виден одинокий.

Вдруг метелица кругом;  
Снег валит клоками<sup>2</sup>;  
Черный вран, свистя крылом,  
Вьется над санями;  
Вещий стон гласит печаль!  
Кони торопливы,  
Чутко смотрят в темну даль,  
Воздымая гривы...

*Жуковский.*

В конце 1811 года, в эпоху нам достопамятную<sup>3</sup>, жил в своем поместье Ненарадове добрый Гаврила Гаврилович Р\*\*. Он славился<sup>4</sup> во всем округе гостеприимством и радушием<sup>5</sup>; соседи поминутно ездили к нему поесть, попить, поиграть по пяти копеек в бостон с его женою, а некоторые для того, чтоб поглядеть<sup>6</sup> на дочку их, Марию Гавриловну, стройную, бледную и семнадцатилетнюю девицу.

---

**1. БУГОР**, суц. муж. Небольшой холм, горка. (КОРЕС, РАНОРЕК)

**2. КЛОК**, суц. муж. Пучок, прядь, комок. (СНОМАЅЕК)

**3. ДОСТОПАМЯТНЫЙ**, прил. Достойный сохранения памяти, важный, знаменитый, славный. (ПАМАТНÝ)

## METELICE

Koně letí, praští sníh,  
líta pod kopyty...  
Osaměle kostelík stojí  
z dřeva sbitý.

Metelice náhle tu,  
v chomáčcích sníh padá;  
v černých křídél třepotu  
zakrákorá vrána;  
volá neštěstí ten hlas!  
Koně mokrou hřívou  
zatřesou a letí zas  
kálnou dálkou bílou.

*Žukovskij*

Koncem roku 1811, v památné nám době, žil na svém statku Nĕnaradově dobrý Gavrila Gavrilovič R... Byl znám po celém okolí svou pohostinností a dobromyslností; jeho sousedé každou chvíli k němu jezdili najíst se, napít, zahrát si boston o pětikopejkové sázky s jeho ženou a někteří proto, aby se podívali na jejich dcerku Marju Gavrilovnu, urostlé bledé sedmnáctileté děvče. Byla pokládána za bohatou ne-

---

**4. СЛАВИТЬСЯ**, глаг. Пользоваться широкой известностью в каком-либо отношении, блистать, слыть. (БÝТ ЗНАМ)

**5. РАДУШИЕ**, суц. ср. Сердечное, ласковое отношение в сочетании с гостеприимством, с готовностью помочь, оказать услугу. (DOBROMYSLNOST)

**6. ПОГЛЯДЕТЬ**, глаг. Сделать предметом своего внимания, понаблюдать. (PODÍVAT SE)

Она считалась богатой невестой, и многие прочили<sup>1</sup> ее за себя или за сыновей.

Марья Гавриловна была воспитана на французских романах, и следственно была влюблена. Предмет, избранный ею, был бедный армейский прапорщик, находившийся в отпуску в своей деревне. Само по себе разумеется<sup>2</sup>, что молодой человек пылал<sup>3</sup> равною страстию, и что родители его любезной, заметя их взаимную склонность, запретили дочери о нем и думать, а его принимали хуже, нежели отставного заседателя.

Наши любовники были в переписке<sup>4</sup>, и всякой день видались наедине в сосновой роще или у старой часовни. Там они клялись друг другу в вечной любви, сетовали<sup>5</sup> на судьбу и делали различные предположения. Переписываясь и разговаривая таким образом, они (что весьма естественно) дошли до следующего рассуждения: если мы друг без друга дышать не можем, а воля жестоких родителей препятствует<sup>6</sup> нашему благополучию, то нельзя ли нам будет обойтись без нее? Разумеется, что эта счастливая мысль пришла сперва в голову молодому человеку, и что она весьма понравилась романическому воображению Марьи Гавриловны.

---

**1. ПРОЧИТЬ**, глаг. Предназначать в жены, предопределять. (URČOVAT, PŘEDURČOVAT)

**2. САМО ПО СЕБЕ РАЗУМЕЕТСЯ**, фраза. Вне всякого сомнения, конечно, несомненно. (SAMO SEBOU SE ROZUMÍ)

**3. ПЫЛАТЬ**, глаг. Находиться в возбужденном состоянии, испытывать какое-либо сильное чувство, становиться красным, горячим от волнения. (HOŘET, PLANOUT)

вѣсту а мнозі јј прѣдем урѣovali pro себе nebo pro své syny.

Marja Gavrilovna byla vychována francouzskými romány, a následkem toho byla zamilována. Předmětem její lásky byl chudý armádní poručík, který trávil dovolenou ve své vesnici. Mladý muž hořel ovšem stejnou vášní, ale rodiče jeho zamilované, pozorující jejich vzájemnou náklonnost, zakázali dceři na něho i myslit a přijímali ho hůř než penzionovaného písáříčka.

Naši milenci si dopisovali a denně se vídali o samotě v sosnovém háji anebo u staré kapličky. Tam se sobě zapřísáhli věčnou láskou, tam si stěžovali na osud, tam také strojili různé plány. Korespondence a hovory je tak přivedly (jak je zcela přirozené) k těmto úvahám: nemůžeme-li jeden bez druhého dýchat a vůle krutých rodičů našemu štěstí překáží, nemůžeme se obejít bez ní? Tato šťastná myšlenka napadla ovšem nejdříve mladého muže a velmi se arci zalíbila romantické fantazii Marji Gavrilovny.

---

**4. БЫТЬ В ПЕРЕПИСКЕ**, фраза. Переписываться, обмениваться с кем-либо письмами писать письма друг другу. (DOPISOVAT SI)

**5. СЕТОВАТЬ**, глаг. Жаловаться, обижаться, роптать на кого-либо, что-либо. (STĚŽOVAT SI)

**6. ПРЕПЯТСТВОВАТЬ**, глаг. Быть препятствием, мешать продвижению чего-либо. (PŘEKÁŽET)

Наступила зима и прекратила их свидания; но переписка сделалась тем живее. Владимир Николаевич в каждом письме умолял ее предаться<sup>1</sup> ему, венчаться<sup>2</sup> тайно, скрываться несколько времени, броситься потом к ногам родителей, которые конечно будут тронуты наконец героическим постоянством<sup>3</sup> и несчастьем любовников, и скажут им непременно: «Дети! придите в наши объятия».

Марья Гавриловна долго колебалась; множество планов побега<sup>4</sup> было отвергнуто. Наконец она согласилась: в назначенный день она должна была не ужинать и удалиться в свою комнату под предлогом головной боли. Девушка ее была в заговоре; обе они должны были выйти в сад через заднее крыльцо, за садом найти готовые сани, садиться в них и ехать за пять верст от Ненародова в село Жадрино, прямо в церковь, где уж Владимир должен был их ожидать.

Накануне решительного дня, Марья Гавриловна не спала всю ночь; она укладывалась, увязывала<sup>5</sup> белье и платье, написала длинное письмо к одной чувствительной барышне, ее подруге, другое к своим родителям. Она простилась с ними в самых трогательных выражениях, извиняла свой поступок неодолимою<sup>6</sup> силою страсти, и оканчивала

Пřišla zima a zamezila jejich schůzkám; tím živěji pokračovala korespondence. Vladimír Nikolajevič ji v každém psaní prosil, aby se mu oddala, tajně si ho vzala, aby se na nějakou dobu skryli a pak aby se vrhli k nohám rodičů, kteří zajisté budou nakonec dojati heroickou stálostí a neštěstím milenců a zcela jistě jim řeknou: Děti! Pojdte do naší náruče!

Marja Gavrilovna dlouho váhala; množství plánů na útěk zavrhli. Konečně dala svůj souhlas. Určený den neměla večeřet, měla se vzdálit do svého pokoje pod záminkou bolení hlavy. Její děvče vědělo o spiknutí; obě dvě měly sestoupit do zahrady zadními dveřmi, za zahradou najít připravené saně, posadit se do nich a jet do vesnice Žadrina, vzdálené pět verst od Nĕnaradova, a to přímo do kostela, kde je už Vladimír měl očekávat.

Před rozhodným dnem nespala Marja Gavrilovna celou noc; skládala, balila prádlo i šaty, napsala dlouhé psaní jedné cituplné slečince, své kamarádce, jiné svým rodičům. Loučila se s nimi velmi dojemnými slovy, omlouvala svůj přestupek nepřekonatelnou silou vášně a končila tím, že za nejblaženější

---

**1. ПРЕДАТЬСЯ**, глаг. Любить, вступить в любовную связь. (OD-DAT SE KOMU)

**2. ВЕНЧАТЬСЯ**, глаг. Вступить в брак по церковному обряду. (VZÍT SI KOŇO)

**3. ПОСТОЯНСТВО**, сущ. ср. Верность, неизменная преданность чему-либо, кому-либо. (STÁLOST)

---

**4. ПОБЕГ**, сущ. муж. Тайный самовольный уход из места обязательного пребывания, бегство. (ÚTĚK)

**5. УВЯЗЫВАТЬ**, глаг. Связывать, опутывая, обвязывая со всех сторон или соединяя в одно. (BALIT)

**6. НЕОДОЛИМЫЙ**, глаг. Такой, что нельзя одолеть, победить, непреодолимый, непобедимый. (NEPŘEKONATELNÝ)